

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XI gl.Pl.99	Ms.	31
1.	195.2	197	DESPEDIDA	departed	hauinge taken her leaue	<i>hauing taken her leaue</i>
2.	195.2		<i>sola hablando</i>	speaking to her selfe	[om.]	<i>mumbling and talking along the streetes to her selfe</i>
3.	195.5		<i>le</i>	him	[om.]	[om.]
4.	195.6		<i>recaudado</i>	appointed	appoynted	<i>appointed</i>
5.	195.8		<i>Despidese</i>	takes her leaue	takes her leaue	<i>takes her leaue</i>
6.	196.1		Ay Dios	o thrice happie day	O god	O thrice happy day
7.	196.1		si llegasse	would I were come	would I were at home	would I were at home
8.	196.3		tras ellos me voy	I will after them	I will after them	I will after them
9.	196.6		estada	stay	staye	stay
10.	196.6	198	es dar a todo el mundo que dezir	to giue people occasion to talke	give occ[a]sion of talke to the worlde	giue occasion of talke to the world
11.	196.7		traydo en lenguas	a by word to the people	a by-worde to the people	a by-word to the people
12.	196.9		royendo	gnawing	<i>clawinge</i>	[om.]
13.	196.10		no te sienta la tierra	that the world may not perceiue it	that the worlde perceave it not	that the world may not perceiue it
14.	196.11		pandero	a drum	[om.]	the drumme
15.	196.11		que	of one who	[om.]	[om.]
16.	196.12		tañer	to beate it	[om.]	to beate it
17.	196.16		Arcediano	archdeacon	[om.]	<i>Augurs</i>
18.	196.17		a mas andar tras vosotros por alcançaros	to se [ <i>sic</i> ] if i could ouer take you	[om.]	to see if I could ouertake you
19.	196.18		haldas	skirts	[om.]	skirts
20.	196.19		acorro	helpe	releiuer	ease
21.	196.22		que	for	[om.]	For
22.	196.22		y	and yet	[om.]	And yet
23.	196.23		que està	what tearms standeth	what termes my lyfe standes	what tearmes my life doth stand
24.	196.25		descanso	comfort	[om.]	comfort
25.	196.26		mas	more at large	[om.]	more at large
26.	197.1		y de aqui a	in [?.] th[e] wa[y]	[om.]	as wee goe home

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XI gl.Pl.99	Ms.	31
27.	197.2		de verdad	indeede	[om.]	indeede
28.	197.3		Buena	merily	[om.]	merrily
29.	197.3		Recaudado traygo	sucesse	[om.]	[om.]
30.	197.4		deue de auer	shee hath sped well to day	[om.]	shee hath sped well today
31.	197.7		en que harto me yua	which did much concerne mee	[om.]	which did much concerne mee
32.	197.9		dexado de ganar	I haue lost more	[om.]	I haue lost more
33.	197.9	199	pero todo vaya en buena hora	but farwell it	But farewell it	but farewell it
34.	197.10		recaudo	since I haue brought my busines to so good succes	seeinge this thy busines hath so well succeeded	sithence I haue brought my businesse to so good an end
35.	197.11		que soy corta de razon	for I loue to be short	for I love breuitie	( for I loue to be short )
36.	197.14		Que es	shee is	<i>Melibea</i> is	shee is
37.	197.14		de sí misma	her owne	her owne	her owne
38.	197.16		Habla cortes	speake softly	corteous	Speake softly
39.	197.21		preciarte	undervalewing thy selfe	[om.]	undervalewing of your selfe
40.	197.22		atajas	cutest of [ <i>sic</i> ] her speach	[om.]	cut off <i>Celestina</i> , in the midst of her discourse
41.	197.23		desconciertos	disordered thing	[om.]	disordered, and confused interruptions
42.	197.23		De que te santiguas	why crosses	Why doe you crosse	Why doe you crosse
43.	197.23		da le	[gi]ue	give	giue
44.	197.24		que	for	[om.]	For
45.	197.24		esso esperan	expect it	expect	expect
46.	197.27		no se dè parte a oficiales	tradesmen shall not share with you	[om.]	Trades men shall not share with you
47.	197.28		cadena	a little chane	this little Chaine	this little chaine
48.	198.2		no estima el gasto	this spend thift [ <i>sic</i> ] make no rekonig of it	[om.]	This Spend thrift makes no reckoning of it
49.	198.4		la reparta	share it	[om.]	share it
50.	198.5		ha	should	[om.]	should

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XI gl.Pl.99	Ms.	31
51.	198.5		ternemos en el que amansar	we should haue work enough to pacifie him	[om.]	you should haue had worke enough, to pacifie him
52.	198.6		sanar	[cu]re	[om.]	cure
53.	198.6	200	hinchado	as she is offended	[om.]	So offended is he
54.	198.10		colgado	hanging	[om.]	He hath hang'd
55.	198.11		sordo	hee is deafe	[om.]	hee is both deafe
56.	198.11		son	sound	[om.]	clapper
57.	198.12		le diessemos higas	point at his scornfully	[om.]	point at him scornefully
58.	198.14		escucha	listen	[om.]	listen
59.	198.15		que le diesse	had he giuen it her	[om.]	had hee giuen it her
60.	198.15		Mucho dize	shee speakes wonders	[om.]	She speakes wonders
61.	198.18		chica	little	[om.]	little
62.	198.19		no quiero traer a consecuencia	I will not compare therwith	I will not therefore drawe in to comparison	I will not therefore compare therewith
63.	198.20		quien	which	which	which
64.	198.20		sobra*	it surpasseth both	it excelleth both	it surpasseth both
65.	198.22		que yua perdida	that was upon <del>toe</del> [sic] loosing	which was vppon loosinge	which was vpon losing
66.	198.23		tu seso que se alteraua	were ready to turne	(thy wittes which ) were uppon turninge	thy wits, which were vpon turning
67.	198.29		estoy	am I	[om.]	Am I
68.	198.30		es	is it	[om.]	Is it
69.	199.1		sueño	a dreame	[om.]	a dreame
70.	199.2		di	speake	[om.]	tell
71.	199.4	201	passos	going to and fro	[om.]	going to and fro
72.	199.7		has	you shall	your selfe shall	your selfe shall
73.	199.7		el concierto	the agrement [sic]	[om.]	hauing agreed
74.	199.8		dando el relox	striking th [sic] clocke	clock strikes	clocke strikes
75.	199.9		por entre las puertas	through the chinks of the doore	through the chinkes of the doore	thorow the chinks of the doore

ATTO XI						
Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
76.	199.9		de cuya	[who]se [ow]ne	[om.]	whose owne
77.	199.10		tiene	she holdeth	she loves	shee beares
78.	199.12		tal cosa espero*	could I hope	Is it possible I should hope	Is it poSsible, [sic] I should hope
79.	199.13		auer de passar por mi?	to haue such a blessing light on mee	So grate a blessing light vpon <i>Calisto</i>	so great a blessing lighth vpon <i>Calisto</i>
80.	199.13		muerto soy de aqui alla	I dy till that hour come	I dye till that hower come	I dye till that houre come
81.	199.14		grado	[..?..]t [?.]	[om.]	I doe not deserue so great a fauor
82.	199.16		merecedor de tan gran merced	should afford me so great a grace	[om.]	should affoord mee so great a grace
83.	199.20		mirarias	considerest	[om.]	consider
84.	199.22		entremedias	to be the meanes	[om.]	to be your meanes
85.	199.22		assi mesmo	and likewise	[om.]	And likewise
86.	199.28	202	acabado	perfected	[om.]	complete
87.	199.28		que	for	[om.]	for
88.	200.1		llanas	smooth	[om.]	smooth
89.	200.1		peñas	rockes	[om.]	rocks
90.	200.1		crecida agua corriente	the deepest channell	[om.]	the deepest channell or the highest swelling sea
91.	200.2		mojarte	wetting thee	[om.]	wetting of thy foot
92.	200.7		No sea ruydo hechizo	it be not a false allarme	it be not a false fyer	it be not a false alarme
93.	200.7		que nos quiera tomar a manos a todos	a trap purposely to catch us all	a trap to cacth vs all	a trappe purposely set to cacth vs all
94.	200.9		çaraças	crooked pins or	crooked pinnes	crooked pinnes
95.	200.9		çaraças	poysonous pills	poysoned pills	poysonsome pilles
96.	200.12		ayna	soone	speedie	speedy
97.	200.12		su	to the	to all that	to all that
98.	200.13		prestas	ready	[om.]	ready
99.	200.14		Egypto	gypsies	[om.]	Gypsies

ATTO XI						
Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	gl.Pl.99	Ms.	31
100.	200.15		quando el signo nos catan en la mano	when they looke in our hands to tell our fortune	[om.]	when they looke in our hands to tell us our fortunes
			'sino'			
101.	200.15		Pues a la he	besides	And	Besides
102.	200.17		boezuelo	a stalking horse made of canuas	stalkinge horse which is made but with canvas	stalking horse, which is made but of Canuasse
103.	200.17		blando concerrar	alluring [--] sound of tinckling of a bell	alluringe sounde of the tincklinge of a bell	alluring sound of the tinckling of a bell
			'cencerrear'			
104.	200.19		esta	sh[ee]	[om.]	shee
105.	200.20		manada	a droue	[om.]	a whole droue
106.	200.21		su saluo	at once	[om.]	at once
107.	200.22		cordERICA mansa	teatling lambe	[om.]	teatling Lambe
108.	200.23		mama su madre	sucketh her owne dam	[om.]	suckles both her damm's teat
109.	200.24		segurar	securing us	securinge vs	securing vs
110.	200.24		en	and in	and of	and all of
111.	200.25	203	tiene	shee hath in the hous [sic]	[om.]	they haue in the house
112.	200.26		caçar a padres y hijos	to catch both <del>young</del> [sic] young and olde	[om.]	may catch both the old ones and the young one
113.	200.26		y tu estarte has rescando a tu fuego	she shrugging by	[om.]	shee shrugging and rubbing her selfe by
114.	200.27		està el que repica	to ring the bells to the battle	[om.]	that rings the bell to the battell
115.	201.1		si que	I tell you	I tell you	I tell you
116.	201.4		no te pene	care not	[om.]	no care
117.	201.4		trato doble	double dealing	[om.]	double dealing
118.	201.5		que nosotros buenos pies tenemos	and wee will betake us to our heeles	[om.]	and wel will betake vs to our heeles
119.	201.6		cierto	[rig]ht	right	right
120.	201.10		aparejada	ready	readie	ready
121.	201.13		priessa	hast [sic]	[om.]	haste
122.	201.13		no vee la ora	she thinkes euer houre a yeere	[om.]	shee thinkes euery houre a yeere

Nº	Cr.	p.Pl.99	Pl.99	ATTO XI gl.Pl.99	Ms.	31
123.	201.14		despegando	till she be gone to her house with the chaine	[om.]	till shee be gone cleare away with the chaine
124.	201.20		hazer	to patch up	[om.]	to patch vp
125.	201.20		monedas	peeces of money	[om.]	pieces of Siluer
126.	201.20		monedas	siluer	[om.]	pieces of Siluer
127.	201.20		despues	afterward	[om.]	And now, that
128.	201.22	204	no se	least he	[om.]	lest hee
129.	201.23		aquello para que era menester?	his desire	[om.]	his desire
130.	201.24		guardese	beware	[om.]	beware
131.	201.24		que sobre el partir no le saquemos el alma*	wee goe not together by the eares	[om.]	wee goe not together by the eares
132.	201.27		rato	space	a whiles	a while
133.	201.28		cumplir	to be conuenient	satisfie	satisfie
134.	202.3		do caygas	where you may so fall	[om.]	where you may so fall
135.	202.4		que	for	for	For
136.	202.4		venga	I goe	I shall goe	I shall goe
137.	202.5		poyo	bench	bench	bench
138.	202.5		caçada	a causey	Cawsewaye	Causey
139.	202.8		llano	plaine way	<i>playnest grownde</i>	plainest ground
140.	202.8		ensuziar	foule	beraye	foule
141.	202.8		çapatos	shooes	shooes	shooes
142.	202.9		lodo	durt	dirte	durt
143.	202.9		ensangrentar las tocas	bebloudy kerchiefs	bebloode my kerchiffe	be-bloody my Kerchiefe
144.	202.9		cantos	corners	corner	corner
145.	202.12		se fue	is gone	[om.]	is gone
146.	202.14		y auia se	and would you haue	[om.]	and would you haue
147.	[om.]		[om.]	now	[om.]	now
148.	202.17		sentiste	thou hast to thinke on it	[om.]	you had to thinke thereon